

插图·中文导读英文版



The Crow and the Pitcher

乌鸦喝水

[古希腊] 伊索 编著

王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社



插图·中文导读英文版



The Crow and the Pitcher

乌鸦喝水

[古希腊] 伊索 编著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《伊索寓言》是世界上最古老、最伟大的寓言故事集，被誉为西方寓言的鼻祖。本书精选了其中 180 个寓言故事，其中包括：“驴和赶驴人”、“吹牛的旅行者”、“渔夫和渔网”、“狼来了”、“狗、公鸡和狐狸”、“披着羊皮的狼”和“乌鸦喝水”等脍炙人口的故事。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年学生都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每篇英文传说故事的开始部分增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。
版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

乌鸦喝水=The Crow and the Pitcher: 插图·中文导读英文版/(古希腊)伊索编著;王勋等
编译. —北京:清华大学出版社, 2013.6
ISBN 978-7-302-32168-2

I. ①乌… II. ①伊… ②王… III. ①英语—语言读物 ②寓言—作品集—古希腊
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 083368 号

责任编辑:柴文强 李 晔

封面设计:傅瑞学

责任校对:胡伟民

责任印制:沈 露

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者:清华大学印刷厂

经 销:全国新华书店

开 本:148mm×210mm 印 张:9.75 字 数:260 千字

版 次:2013 年 6 月第 1 版 印 次:2013 年 6 月第 1 次印刷

印 数:1~4000

定 价:24.00 元

产品编号:050257-01



《伊索寓言》是世界上最古老的寓言集，它由几百个篇幅短小、形式不拘的寓言故事组成，由古希腊人伊索以及之后其他人共同编著和收集整理而成。

相传，伊索是公元前6世纪小亚细亚弗利基亚人，曾是奴隶，后来被主人恩赏，成了自由人。伊索善于讲故事，尤其擅长讲动物故事，借此影射人间的是非曲直，其中充满了生活的机智和智慧。现在我们见到的伊索寓言集是经后人整理、汇集而成的，其中多是伊索所作，但其他人和其他时期的作品，也被汇集在伊索的名下，作为古代希腊寓言的集成流传至今，成为宝贵的世界文学遗产。与其他著名寓言故事不同的是，《伊索寓言》大多是动物故事，以动物为喻，教人处世和做人的道理，出现最多的是狐狸、狮子、驴、狼、羊、鸟儿等，以及猎人和农夫。在这些故事中，为了阐释种种道理，各种动物和人扮演着善恶不同的角色。例如，狐狸有时候是聪明的；而有时候则是狡猾、轻诺、背信弃义的。借助这些活灵活现的动物的一言一行，传达出一些颇具哲理的人生观和生活观。例如，《龟兔赛跑》的寓意是人们只要后天努力学习，一样能赶上并超过天才；奋发图强的弱者终会战胜骄傲自满的强者。

《伊索寓言》是世界上对人类文明进程影响最大和最深远的寓



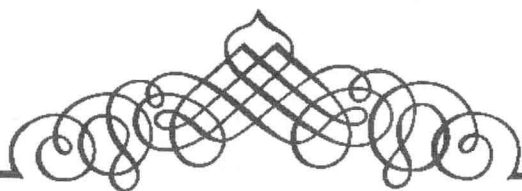
言故事集，这些故事闪耀着智慧的光芒，蕴涵着深刻的寓意。《伊索寓言》采取拟人化的手法，有的揭露权贵的愚蠢、残暴，有的总结人生的智慧、经验，教人处事的原则，形式短小精悍，比喻恰当，形象生动，于浅显生动的语言中，寓意丰富的人生哲理。《伊索寓言》对人类文化影响深远，对世界文明产生了巨大的影响，堪称人类文明史上的一座丰碑。在西方人眼中，它的重要性甚至被认为仅次于《圣经》。世界各国的文学作品甚至政治著作中，也常常引用《伊索寓言》，或作为说理论证时的比喻，或作为抨击与讽刺的武器。

随着“西学东渐”，《伊索寓言》在明朝时就已传入我国。第一个来我国的西方传教士利马窦在中国生活期间撰写了《畸人十篇》，其中便介绍过伊索，对《伊索寓言》做过称引。之后，还有其他传教士介绍和引用过《伊索寓言》。我国第一个《伊索寓言》译本是1625年刊印的《况义》。清朝之后，出现了许多种《伊索寓言》译本。即使在今天，《伊索寓言》依然是最受广大青少年读者欢迎的经典寓言故事图书之一。目前在中国出版的各类版本总计不下100种。作为世界文学宝库中的传世经典之作，它影响了一代又一代中国人的美丽童年、少年直至成年。目前，在国内数量众多的《伊索寓言》书籍中，主要的出版形式有两种，一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。而其中的中英文对照读本比较受读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。而从英文学习的角度来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译《伊索寓言》，并采用中文导读英文版的形式出版，并精选了其中流传最广、影响



最大的 180 个经典寓言故事。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格。我们希望能够编译出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量插图。我们相信，该经典著作对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、王勋、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



世界文学名家名著珍藏书库



插图·中文导读英文版



儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
小王子	9.5	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	13	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
木偶奇遇记	12.5	[意] 卡尔洛·科洛迪
彼得·潘	15	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	17.5	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	9.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	18	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	18	[瑞士] 约翰娜·施皮里
爱丽丝漫游奇境	18	[英] 刘易斯·卡罗尔
奥兹仙境	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆

儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
奥兹玛公主	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
小公主	16	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
秘密花园	19	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	12	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	15	[英] 伊迪丝·内斯比特
柳林风声	15	[英] 肯尼斯·格雷厄姆
水孩子	19	[英] 查尔斯·金斯利
青鸟	待出版	[比] 莫里斯·梅特林克
太阳溪农场的丽贝卡	23	[美] 凯特·道格拉斯·维珍
骑鹅旅行记	49	[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫
独来独往的猫	15	[英] 吉卜林
小熊维尼历险记	16	[英] 艾伦·亚历山大·米尔恩
人猿泰山	39	[美] 埃德加·赖斯·巴勒斯
波莉安娜	23	[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特
豪夫童话	20	[德] 威廉·豪夫

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
安徒生童话全集	139	[丹麦] 安徒生
格林童话全集	119	[德] 格林兄弟
伊索寓言	49.5	王勋 纪飞 编译
一千零一夜	69	王勋 纪飞 编译
亚瑟王的故事	19	王勋 纪飞 编译
伊凡王子	19.5	王勋 纪飞 编译
月亮里的兔子	18	王勋 纪飞 编译

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
小王子穆尔加	23	王勋 纪飞 编译
牛顿与苹果	16	[美] 詹姆斯·鲍德温
恺撒大帝	15	[美] 詹姆斯·鲍德温
西西里岛国王	13	[美] 朗费罗
美丽的伊甸园	16	[美] 温德尔
狮子的王国	11	王勋 纪飞 编译
天使的故事	13	王勋 纪飞 编译
白雪公主	21	[德] 格林兄弟
灰姑娘	19.5	[德] 格林兄弟
青蛙王子	待出版	[德] 格林兄弟
小红帽	21	[德] 格林兄弟
丑小鸭	19.5	[丹麦] 安徒生
皇帝的新装	20	[丹麦] 安徒生
卖火柴的小女孩	19.5	[丹麦] 安徒生
拇指姑娘	20	[丹麦] 安徒生
狼来了	24	王勋 纪飞 编译
乌鸦喝水	24	王勋 纪飞 编译
龟兔赛跑	19.5	[法] 拉封丹
狼和小羊	19	[法] 拉封丹
猫和老鼠	19.5	[法] 拉封丹
牧羊人和国王	19.5	[法] 拉封丹
农夫和蛇	19	[俄] 克雷洛夫
乌鸦和狐狸	18	[俄] 克雷洛夫
阿拉丁与神灯	26	王勋 纪飞 编译

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
阿里巴巴与四十大盗	26	王勋 纪飞 编译
辛巴达历险记	25	王勋 纪飞 编译
夜莺与玫瑰	19	[英] 奥斯卡·王尔德
玛丽女王的听差	18	[英] 司各特
说话的橡树	16	[英] 丁尼生

爱尔杰励志系列

书 名	定价(元)	作 者
苦尽甘来	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
赢回继承权	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
生活的考验	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
愿望实现了	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
流浪儿成绅士	21	[美] 霍瑞修·爱尔杰
小贩成功路	21	[美] 霍瑞修·爱尔杰
壮志在心	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
乔伊历险记	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰

福尔摩斯系列

书 名	定价(元)	作 者
最后的致意	28	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	35	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	36	[英] 阿瑟·柯南·道尔
恐怖谷	23	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯归来	39.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	24.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔

房龙作品系列

书 名	定价(元)	作 者
圣经的故事	49	[美] 房龙
地理的故事	49.5	[美] 房龙
人类的故事	49	[美] 房龙
宽容	49	[美] 房龙
美国简史	39.5	[美] 房龙

高尔基作品系列

书 名	定价(元)	作 者
童年	36	[俄] 高尔基
在人间	49	[俄] 高尔基
我的大学	25	[俄] 高尔基

中短篇小说精选系列

书 名	定价(元)	作 者
装在套子里的人	16.5	[俄] 契诃夫
变色龙	17	[俄] 契诃夫
我的叔叔于勒	19	[法] 莫泊桑
羊脂球	20	[法] 莫泊桑
百万英镑	19	[美] 马克·吐温
竞选州长	21	[美] 马克·吐温
警察与颂歌	19.5	[美] 欧·亨利
麦琪的礼物	19.5	[美] 欧·亨利
热爱生命	19	[美] 杰克·伦敦
生命法则	12.5	[美] 杰克·伦敦
干草垛里的爱情	19.5	[英] 劳伦斯

中短篇小说精选系列

书 名	定价(元)	作 者
坠入爱河	19.8	[英] 劳伦斯
瓢虫	19.5	[英] 劳伦斯
莫格街凶杀案	19.5	[美] 爱伦·坡
泄密的心	19.5	[美] 爱伦·坡

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
八十天环游地球	29	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
神秘岛	69	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	58	[法] 儒勒·凡尔纳
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳
从地球到月球	19	[法] 儒勒·凡尔纳

马克·吐温作品系列

书 名	定价(元)	作 者
汤姆·索亚历险记	36	[美] 马克·吐温
哈克贝利·费恩历险记	39.5	[美] 马克·吐温
亚当夏娃日记	10.5	[美] 马克·吐温

经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
鲁滨逊漂流记	39.5	[英] 丹尼尔·笛福
时间机器	待出版	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
隐形人	待出版	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
科学怪人	待出版	[英] 玛丽·雪莱
好兵帅克	待出版	[捷克] 雅洛斯拉夫·哈谢克
巨人传	199	[法] 拉伯雷

经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
所罗门王的宝藏	29.5	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	待出版	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯
汤姆叔叔的小屋	59	[美] 比彻·斯托夫人
简爱	59.5	[英] 夏洛蒂·勃朗特
金银岛	25	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森
少年维特的烦恼	19	[德] 歌德
飘	待出版	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	25	[美] 本杰明·富兰克林
傲慢与偏见	39.5	[英] 简·奥斯丁
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	39	[英] 乔纳森·斯威夫特
野性的呼唤/白牙	39	[美] 杰克·伦敦
了不起的盖茨比	19.5	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
理智与情感	待出版	[英] 简·奥斯丁
红与黑	79	[法] 司汤达
呼啸山庄	39	[英] 艾米莉·勃朗特
巴黎圣母院	79	[法] 雨果
雾都孤儿	59	[英] 查尔斯·狄更斯
莎士比亚名著故事——罗密欧与朱丽叶	25	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
莎士比亚名著故事——威尼斯商人	23	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆

经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
狄更斯名著故事	15	[英] 查尔斯·狄更斯
返老还童	待出版	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
海狼	待出版	[美] 杰克·伦敦
里柯克短篇小说精选	23	[加拿大] 里柯克

安妮成长系列

书 名	定价(元)	作 者
绿山墙的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
少女安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
小岛上的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
彩虹幽谷	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
梦中小屋的安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利传奇	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
壁炉山庄的丽拉	39.5	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利新传奇	29.5	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利



1. 驴和它的主人/The Ass and His Masters	1
2. 驴和青蛙/The Ass and the Frogs	3
3. 驴和它的影子/The Ass and His Shadow	4
4. 驴和买主/The Ass and His Purchaser	6
5. 男人、男孩和驴/The Man, the Boy, and the Donkey	7
6. 驴和战马/The Ass and the Charger	11
7. 驴和蚱蜢/The Ass and the Grasshopper	12
8. 驴和哈巴狗/The Ass and the Lapdog	14
9. 驴和骡子/The Ass and the Mule	17
10. 驴和老牧人/The Ass and the Old Shepherd	19
11. 驴和狼/The Ass and the Wolf	20
12. 驴的脑子/The Ass's Brains	22
13. 驮神像的驴/The Ass Carrying the Image	24
14. 驴、公鸡和狮子/The Ass, the Cock, and the Lion	25
15. 驴、狐狸和狮子/The Ass, the Fox, and the Lion	26
16. 披着狮子皮的驴/The Ass in the Lion's Skin	27
17. 墨丘利和雕刻家/Mercury and the Sculptor	29
18. 墨丘利和伐木工/Mercury and the Woodman	30
19. 父与子/The Father and His Sons	33
20. 父亲和两个女儿/The Father and His Two Daughters	35
21. 熊和狐狸/The Bear and the Fox	37
22. 熊和两个行人/The Bear and the Two Travelers	38
23. 肚子和身体器官/The Belly and the Members	40
24. 母狗和她的小狗/The Bitch and Her Whelps	41



25. 猴子和两个旅行者/The Apes and the Two Travelers	42
26. 盲人和狼崽/The Blind Man and the Whelp	44
27. 独眼雌鹿/The One-Eyed Doe	45
28. 射手和狮子/The Bowman and the Lion	46
29. 男孩和榛子/The Boy and the Filberts	47
30. 男孩和荨麻/The Boy and the Nettles	48
31. 捉蝗虫的男孩/The Boy Hunting Locusts	49
32. 洗澡的男孩/The Boy Bathing	50
33. 男孩和青蛙/The Boys and the Frogs	51
34. 铜匠和他的狗/The Brazier and His Dog	53
35. 兄妹/The Brother and the Sister	54
36. 小丑和农夫/The Buffoon and the Countryman	56
37. 吹牛的旅行者/The Boasting Traveler	57
38. 公牛和牛犊/The Bull and the Calf	58
39. 公牛和山羊/The Bull and the Goat	59
40. 公牛、母狮和打野猪的猎人/ The Bull, the Lioness, and the Wild-Boar Hunter	61
41. 朱庇特、尼普顿、密涅瓦和莫摩斯/ Jupiter, Neptune, Minerva, and Momus	62
42. 蚂蚁和鸽子/The Ant and the Dove	64
43. 笼中鸟和蝙蝠/The Cage Bird and the Bat	66
44. 骆驼/The Camel	67
45. 跳蚤和人/The Flea and the Man	68
46. 跳蚤和公牛/The Flea and the Ox	69
47. 男人和两个心上人/The Man and His Two Sweethearts	70
48. 猫和公鸡/The Cat and the Cock	71



49. 猫和鸟/The Cat and the Birds	72
50. 猫和老鼠/The Cat and the Mice	73
51. 猫和维纳斯/The Cat and Venus	75
52. 烧炭人和漂洗工/The Charcoal-Burner and the Fuller	76
53. 天文学家/The Astronomer	77
54. 黑仆人/The Aethiop	79
55. 战马和磨坊主/The Charger and the Miller	80
56. 螃蟹母子/The Crab and Its Mother	81
57. 螃蟹和狐狸/The Crab and the Fox	83
58. 乌鸦和墨丘利/The Crow and Mercury	84
59. 乌鸦喝水/The Crow and the Pitcher	85
60. 乌鸦和渡鸦/The Crow and the Raven	87
61. 公鸡和宝石/The Cock and the Jewel	88
62. 乌鸦和羊/The Crow and the Sheep	89
63. 贪婪和嫉妒/Avaricious and Envious	90
64. 跳舞的猴子/The Dancing Monkeys	92
65. 虚荣的寒鸦/The Vain Jackdaw	93
66. 蜜蜂和朱庇特/The Bee and Jupiter	96
67. 年轻的贼和他母亲/The Young Thief and His Mother	98
68. 给猫系铃铛/Belling the Cat	100
69. 海豚、鲸鱼和鲱鱼/The Dolphins, the Whales, and the Sprat	103
70. 狮子、狼和狐狸/The Lion, the Wolf, and the Fox	104
71. 鸽子和乌鸦/The Dove and the Crow	106
72. 鹰和捕鹰人/The Eagle and His Captor	107
73. 鹰和箭/The Eagle and the Arrow	108
74. 鹰和寒鸦/The Eagle and the Jackdaw	109